

Mary Catherine (Polly) Gannon

ul. Kazanskaya 2, kv. 18
St. Petersburg, Russian Federation 191186

T +7 812 312 3013

M +7 921 742 2328

gannonpolly@gmail.com
<http://GnMTranslations.com>

PROFILE

I am an academic, translator, and editor with 20+ years of experience.

PUBLISHED ARTICLES, TRANSLATIONS, AND EDITING PROJECTS

Translator, Farrar, Straus, and Giroux (US) 2014 (Russian into English)

The Symmetry Teacher by Andrei Bitov ISBN: 978-0-374-27351-4

Translator (with Astamur Panov), FUEL Publishing (UK) 2007 2012 (Russian into English)

Notes from Russia by Alexei Plutser-Sarno ISBN: 978-0-9550061-7-3

Russian Criminal Tattoo Encyclopedia, Vol. III by Danzig Baldaev ISBN: 978-0-9550061-9-7

Drawings from the Gulag by Danzig Baldaev ISBN: 978-0-9563562-4-6

Translator (with Astamur Panov), Overlook Press (US) 2008 2012 (Russian into English)

The Labyrinths of Echo, Book One: The Stranger by Max Frei ISBN: 978-1-59020-065-0

The Labyrinths of Echo, Book Two: The Stranger's Woes by Max Frei ISBN: 978-1-59020-478-8

The Labyrinths of Echo, Book Three: The Stranger's Magic by Max Frei ISBN: 978-1-59020-479-5

The Labyrinths of Echo, Book Four: The Stranger's Shadow by Max Frei (forthcoming)

Translator (with Astamur Panov and Amy Pieterse), Akashic Books (US) 2009, 2011

Moscow Noir Edited by Natalia Smirnova & Julia Goumen ISBN: 978-1-936070-06-0

(Five stories out of a collection of fourteen)

St. Petersburg Noir Edited by Natalia Smirnova & Julia Goumen ISBN: 978-1-61775-101-1

Translator, DEAN Publishing House (Russia) 2002 2008

Translation of a series of books about St. Petersburg artist Vadim Voinov:

A Convoluted Monograph ISBN: 5-93630-196-6

Architecture and Metaphysics ISBN: 978-5-93630-611-2

The State Hermitage Under a Full Moon ISBN: 978-5-93630-503-0

The Plot of an Object ISBN: 978-5-93630-671-6

Author, "Vadim Voinov's Flotsam and Jetsam of the Past: Reading as Resuscitation" from The Plot of an Object

Various ongoing projects with the Museum of Anna Akhmatova, the Museum of the History of St. Petersburg at Peter and Paul Fortress, the Russian Museum, the State Hermitage Museum, Ego Translating, Art&Times magazine, the Nordic Council, and others

Translator (Dutch into English), Rotterdam, the Netherlands 1979

Handbook to accompany the Proceedings of the Third Bertrand Russell Tribunal on "The Rights of Indigenous Peoples" (two chapters)

EDUCATION

Ph.D., Russian Literature and Slavic Linguistics

Cornell University, May 1997

Dissertation Title: "The Threshold of Transfiguration and the Elusive 'Other' in the Poetics of Boris Pasternak"

M.A., Russian Literature

Cornell University, August 1990

Thesis Title: "Andrei Platonov: Exile in the Promised Land"

Department of Slavic Languages and Literatures

The University of Amsterdam, the Netherlands, 1980-1985

Intensive Program in Finnish Language and Culture

Helsinki University, Finland 1976-1977 and summer, 1982

B.A. cum laude, Russian Literature

Vanderbilt University, 1976

ACADEMIC TEACHING AND EMPLOYMENT

Academic Director of Cultural Studies, the New York-St. Petersburg Institute of Linguistics, Cognition, and Culture. Department of Philology, St. Petersburg State University 2003-present.

Courses taught: (2003) Translation as Tribute and Transgression: A Workshop; Gender Studies; Anglophone Texts and Worlds. (2004) Speaking Otherwise: Alternative Voices in Anglophone Text and Film; Translation Workshop (2003-2005); The Seminar of Your Dreams (Dreaming in Poetry and Film); Straight Up Poetry, (2009-2010); On Beauty (2011); The Child and the Minotaur (2012); Emily, Elizabeth, and Gwendolyn: Emily Dickinson, Elizabeth Barrett Browning, and Gwendolyn Brooks (2013); Textiles and Transfiguration (2014). Gender Studies Coordinator 2003-2006
Coordinator NYI Film Series 2003-2007

Co-founder and Partner, Gannon & Moore Translations (<http://www.GnMTranslations.com>) 2004-present

British-American Center. Dept. of English, Department of Philology, St. Petersburg State University.
Seminar Series: "Alternative Voices: the Sequel" (continuation of NYI seminar) 2004-2005

Visiting Professor, St. Petersburg State University. The Fyodorov Center for Translation Studies. Literary Translation 2001-2008

Academic Director, the SUNY-Stony Brook Center for Interdisciplinary Studies 2005-2008
Courses taught: The Petersburg Text in Literature and Film; Literary Translation.

Coordinator, Study Abroad Program of the State University of New York at Stony Brook in St. Petersburg 2001-2008

Director and Pedagogical Advisor, the Petroteach Internship Program, St. Petersburg 1997-2004

The Institute of Foreign Languages, Department of English (Linguistics and Translation) 1997-2000, 2008

3rd and 4th year Written Composition, Literary Translation

Department of Russian Literature, Syracuse University 1993 (Spring and Fall)
Russian Literature in Translation

Department of Russian Literature, Cornell University 1987-1992
Freshman Writing Seminar Program, Russian Literature in Translation

SKILLS

Writing, critical analysis, close reading of texts, social commentary, cultural criticism, and intercultural communication (with an emphasis on issues of race, gender, and difference). A native speaker of English, I am fluent in Dutch and Russian. I have average competence in spoken and written Finnish and a reading knowledge of French, German, and Polish.